

- // Язык. Культура. Общение : материалы Междунар. науч.-практ. конф. «Международный фестиваль языков». Мн. : БГУ, 2011. С. 40–43
2. Борисов В. В. Аббревиация и акронимия: военные и научно-технические сокращения в иностранных языках. М. Воениздат, 1972. 337 с.
3. Lundell I. ‘LOL’, ‘OMG’ and Other Acronyms and Abbreviations A study in the creation of initialisms : Bachelor degree project. Stockholms University, 2012. 27 p.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

А. А. Янушко

Научный руководитель А. Д. Дудько, кандидат исторических наук, доцент

Гродненский государственный университет имени Янки Купалы

Гродно, Беларусь

e-mail: yanushkoanastasiya@gmail.com

Статья посвящена переводу юридических текстов. В ходе анализа двуязычных договоров на английском и русском языках были выявлены особенности текстов данного жанра, их изучение позволит достичь максимально адекватного перевода.

Ключевые слова: юридический текст; договор; перевод; трансформации.

Введение. В условиях активного взаимодействия между представителями различных государств, гарантом которого может выступать договор, контракт или любой другой официальный документ, особой популярностью пользуются услуги по переводу юридических текстов.

Юридический перевод – это один из видов специального перевода, объектом которого является передача разнообразных письменных и устных юридических текстов средствами другого языка [1]. К юридическим текстам относятся контракты, сертификаты, договоры, завещания, учебники по праву, допросы и др. Однако, несмотря на такую разноплановость, все они обладают определенными общими чертами. Так, Л. Р. Дускаева и О. В. Протопопова, выделяют в качестве отличительных черт юридических текстов: императивность, точность, объективность и стандартизированность [2].

Основная часть. Императивность позволяет создать определенный тон текста, который может изменяться в зависимости от вида документа (директива, ходатайство, приказ и т.п.) и его коммуникативной цели. Лексически императивность выражается посредством подбора слов с определенной коннотацией. Так, для передачи значения обязательства используются такие лексические единицы, как *obligation, undertaking, duty, liability, mandatory*, уполномоченности – *empower, entitlement, authorize, power*, запрета – *veto, prohibit, restrain, ban* и др. Для достиже-

ния наибольшей точности перевода необходимо, исходя из широкого контекста, определить тип предписания, выраженный в документе, и с учетом этого подобрать наиболее подходящий русский эквивалент. *It will be the responsibility of the parties to guarantee the confidentiality of the studies carried out, as well as to authorize the publication of final or partial results obtained.* – ‘Стороны несут ответственность за обеспечение конфиденциальности проводимых исследований, а также за разрешение публикации окончательных или промежуточных результатов’ [3]. Из вариантов перевода глагола *authorize* (санкционировать, разрешать, уполномочивать, поручать) был выбран ‘разрешение’, так как из других пунктов соглашения следует, что речь идет о получении письменного разрешения от другой стороны.

Точность и объективность достигаются посредством использования слов в их прямом значении. В юридических документах недопустимо использование средств художественной выразительности.

Стандартизованность проявляется в использовании клише, устойчивых синтаксических конструкций, следовании строгим правилам оформления, которые регламентируют не только внешний вид документа, но и структуру текста. Сохранение данных единиц в тексте перевода обеспечивает функционирование преемственности в правоприменении.

Несмотря на наличие общих стилистических черт, присущих всем юридическим документам в целом, культурная среда и исторические традиции каждой конкретной страны накладывают определенный отпечаток на язык юриспруденции. С этим связано важнейшее отличие перевода юридических текстов от переводов технической или медицинской литературы. Последние отличаются единством терминологической системы, так как большинство законов универсальны, понятийный аппарат деловых текстов отличается, ввиду различий систем права разных государств. Следовательно, перед переводчиком встает непростая задача – осуществить перевод таким образом, чтобы, сохранив суть документа, сделать его доступным для русскоговорящего юриста.

Степень сложности перевода варьируется в зависимости от языковой пары. Так, перевод с английского на русский и наоборот осложняет тот факт, что Беларусь относится к континентальной правовой семье, а в Великобритании действует английское прецедентное право. Язык английских юристов имеет свое название – ‘legalese’, для него характерны длинные и синтаксически сложные предложения, большое количество перечислений и оговорок, клише и архаизмов, тавтология.

Ошибки при переводе юридических документов недопустимы, поскольку недопонимание между сторонами может привести к серьезным последствиям, сопряженным с экономическими потерями, невыполнением условий договора, нарушением законов и т.д. Однако, несмотря на необходимость сохранять максимальную близость к тексту оригинала, переводчику приходится прибегать к трансформациям.

Проведенный нами анализ договоров на английском и русском языках позволяет сделать вывод о том, что наиболее часто при переводе встречаются замены, а иногда и целостные лексико-грамматические преобразования. Например: *The information have to be clearly marked as 'confidential', 'secret', 'public', or any other mark as determined* – 'Информация должна быть четко обозначена как 'конфиденциальная', 'секретная', 'публичная' или должна быть отнесена к другой классификации'[3]; *People related to this agreement...* – 'Лица, задействованные в реализации данного договора...'; *...beyond the control of the parties...* – '...не зависит от возможностей сторон...' [4].

Достаточно часто используются добавления, например: *General* – 'Общие положения'; *void or unenforceable...* – 'не могущими служить основанием для иска...' [5]. Это обусловлено необходимостью введения дополнительной информации из-за частого отсутствия однозначных соответствий.

Перестановка встречается значительно реже, что может быть обусловлено редким использованием инверсии в русскоязычных договорах. Например, *will be mutually discussed and agreed upon in writing by both parties in a separate agreement* – 'будут согласованы обеими сторонами и закреплены в письменной форме в отдельном соглашении'[4].

Опущения используются довольно редко, так как в юридических текстах необходимо сохранить все детали оригинала. Например: *Financial and/or funding consideration...* – 'Рассмотрение вопросов финансирования [3]; *Every person whose name is entered as a member in the share register* – 'Любое лицо, являющееся держателем именных акций...' [5].

Заключение. Таким образом, при переводе юридических текстов необходимо учитывать стилистические особенности официально-деловых текстов, наличие юридической терминологии, а также несоответствие правовых систем разных стран. Наиболее частой трансформацией является замена, реже всего используют опущения. Из вышесказанного следует, что для качественного осуществления переводческой деятельности в данной сфере необходима специальная подготовка.

Библиографические ссылки

1. Рыбин П. В. Юридический перевод. М. : Проспект, 2018. 431 с.
2. Дускаева Л. Р., Протопопова О. В. Стилистика официально-деловой речи. М. : Академия, 2012. 272 с.
3. Образцы договоров [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://cutt.ly/QgYnffU> (дата обращения: 27.10.2020).
4. International Cooperation Agreement Between the BSU and UMA [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://cutt.ly/ZgYb5H0> (дата обращения: 27.10.2020).
5. Sample Loan contract [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://cutt.ly/cgYnaWm> (дата обращения: 27.10.2020).

К ВОПРОСУ ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ АВТОМАТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ ПЕРЕВОДА

О. И. Яскевич

Научный руководитель О. Г. Буденис, старший преподаватель

Гродненский государственный университет имени Янки Купалы

Гродно, Беларусь

e-mail: Yskevich_OI_18@student.grsu.by

Данная статья посвящена рассмотрению особенностей автоматической системы перевода. Приводятся исторические факты зарождения данного научного направления, рассматриваются достоинства и недостатки машинного перевода с опорой на сравнительный анализ качества переводных текстов и их адекватности тексту оригинала. Определены типичные ошибки и искажения, а также причины некорректного перевода.

Ключевые слова: автоматическая система перевода; машинный перевод; адекватность перевода; ошибки и искажения перевода.

Введение. Главной задачей переводчика является сохранение адекватности и качества текста при любом виде перевода. Переводчику необходимо учесть, что переводимый текст должен соответствовать общепринятым нормам языка, полностью передавать коммуникативную задачу текста оригинала, сохранять его типологию и структуру.

Проблема сохранения адекватности переводного текста всегда была актуальной задачей, однако в последнее время этому вопросу уделяется все больше внимания ввиду увеличения популярности *машинного* или *автоматического перевода* (Machine Translation, MT), под которым понимается процесс перевода текста с одного естественного языка на другой, реализуемый при помощи компьютерной программы.

Мысль о возможности машинного перевода была впервые высказана в середине XIX века Чарльзом Бэббиджом, который в то время работал